

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdyż posługa publicznego dzieła tego nie jedynie jest uzupełniającą niedostatki świętych ale i dającą obfitość przez liczne dziękczynienia Bogu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż posługiwanie w tej służbie nie tylko wypełnia niedostatek świętych,* ale także – ze strony wielu – obfituje we wdzięczność Bogu. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bo (ta) służba społecznego dzieła tego nie jedynie jest uzupełniającą* braki świętych**, ale i dającą obfitość*** przez liczne dziękowania**** Bogu ²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdyż posługa publicznego dzieła tego nie jedynie jest uzupełniającą niedostatki świętych ale i dającą obfitość przez liczne dziękczynienia Bogu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Trzeba wam bowiem wiedzieć, że udział w tej posłudze nie tylko wypełnia niedostatek świętych, ale także — ze strony wielu — owocuje wdzięcznością dla Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Posługiwanie bowiem w tej służbie nie tylko zaspokaja niedostatki świętych, ale też obfituje w liczne dziękczynienia składane Bogu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem usługiwanie tej ofiary nie tylko dopełnia niedostatki świętych, ale też opływa przez wielkie dziękczynienia na Boga przez pochwałę tej posługi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem usługowanie urzędu tego nie tylko wypełnia to, czego nie dostawa świętym, ale też obfituje przez wiele dziękowania w Panu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posługiwanie bowiem tej sprawie społecznej nie tylko uzupełnia to, na co nie stać świętych, lecz obfituje w liczne dzięki składane Bogu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo sprawowanie tej służby nie tylko wypełnia braki u świętych, lecz wydaje też obfity plon w licznych dziękczynieniach, składanych Bogu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Istotnie służba w tej świętej sprawie nie tylko zaradza niedostatkom świętych, lecz obfituje także przez liczne dziękczynienia składane Bogu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	gdyż ta święta posługa nie tylko zaradza ubóstwu świętych, ale pozwala składać Bogu obfite dziękczynienie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Uczynność bowiem w tej posłudze nie tylko zapobiega niedostatkom świętych, lecz nabiera też wartości bogactwa z powodu tak licznych dziękczynień kierowanych ku Bogu.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Ta ofiarna służba nie tylko zaspokaja niedostatek u

¹⁾ <x>540 8:14</x>

²⁾ O zapobieganiu brakom i niedostatkowi.

³⁾ O chrześcijanach.

⁴⁾ O skutkach hojności w zbiorce: hojne datki pobudzą obdarowanych do żarliwego dziękczynienia Bogu.

⁵⁾ O modlitwie dziękczynnej. Inna lekcja: "dziękowanie", wtedy: "przez licznych dziękowanie".

	literacki	Współczesny Przekład	naszych współwyznawców, ale pomnaża wdzięczność wobec Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Posługa bowiem związana z tą społeczną potrzebą nie tylko zaradzi niedostatkom świętych, lecz również obficie zwiększy dziękczynienia, które wielu będzie składać Bogu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо справа цього служіння не тільки виповнює нестачу святим, а й сповнена багатьма подяками Богові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego, że obsługa tej służby nie tylko uzupełnia biedę świętych, ale i obfituje pośród licznych dziękczynień Bogu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo świadczenie tej świętej służby nie tylko zaspokaja potrzeby ludu Bożego, ale i obfituje w wielu dziękczynieniach, jakie będą zanoszone do Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ponieważ usługiwanie w ramach tej publicznej służby ma nie tylko obficie zaspokajać dotkliwe niedostatki świętych, lecz także być bogate w wiele podziękowań Bogu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pomoc dla wierzących z Jerozolimy nie tylko bowiem zaspokaja ich materialne potrzeby, ale wzbudza w nich ogromną wdzięczność dla Boga.